

# ➔ Inventions suivi de Notes sur des pivoines

Philippe Denis

Édition Le Bruit du temps, 2021  
ISBN 978-2-35873-160-7  
11 €

PHILIPPE DENIS INVENTIONS  
SUIVI DE NOTES SUR DES PIVOINES



*Inventions* est le terme que choisit Philippe Denis pour qualifier ses traductions. Plus exactement des traductions de traductions anglaises choisies parmi les travaux de Blyth. Il précise dans son avant-propos : « Les traduire [les haïkus] ? Je n'y songeais pas et je n'y songe pas davantage aujourd'hui. Car je n'ai pour les approcher que la langue anglaise, et traduire une traduction, c'est à peu près emprunter la canne d'un aveugle pour saisir ce qu'il ne peut voir. *Inventions* s'est donc imposé pour qualifier ces approches et écarter d'une pichenette une quelconque autorité et ainsi me permettre quelques flâneries entre ce qui fut écrit et ne le fut pas. »

Ses *inventions* sont une centaine, 25 des 4 auteurs (oui, les femmes haïjins sont une fois encore oubliées!) les plus célèbres : Bashô, Buson, Issa et Shiki.

C'est toujours agréable de lire les "anciens". Mais on aimerait un peu plus d'audace afin de découvrir d'autres haïjins !

Éprouve-t-elle des regrets  
en quittant le cœur de la pivoine,  
l'abeille ?

*Bashô*

Brise d'automne,  
si j'ouvrais la bouche  
mes mots givreraient.

*Bashô*

Pluie de mai,  
même le nom de la rivière  
est emporté

*Buson*

Dernière dent  
je mâchonne  
un pinceau gelé

*Buson*

Rien qu'à voir ma tête,  
la grenouille  
semble désappointée.

*Issa*

Sur le dos du vagabond,  
elle est sans pitié  
la bise d'automne.

*Issa*

Saut d'une carpe dans l'étang,  
illico  
la lune se couvre de rides.  
*Shiki*

Me retournant, en lieu et place  
de l'homme que je viens de croiser,  
le brouillard.  
*Shiki*

Les *notes sur des pivoines*, à la suite de cet ensemble, regroupe, en une dizaine de pages, des extraits de trois ouvrages de Shiki. Dix pages ! Un peu court. À peine le temps de la découverte.

D'un éclat resplendissant  
une seule fleur de pivoine  
rehausse la lumière de ma chambre.

Dans l'alcôve  
les pivoines éteintes :  
le chant de la grive.

Pourquoi ne pas mourir  
en mordant dans une pomme,  
face aux pivoines ?

Un livre utile si vous commencez à vous intéresser au haïku japonais. Sinon, vous avez certainement déjà des ouvrages plus complets.